

Ron Martinez
Patricia Peterle
Andrea Santurbano

Como dizer tudo em italiano **EM VIAGENS**



FALE A
COISA CERTA
EM QUALQUER
SITUAÇÃO DE VIAGEM



ALTA BOOKS
EDITORA
Rio de Janeiro, 2018

"Viaggiare è una scuola di umiltà, fa toccare con mano i limiti della propria comprensione, la precarietà degli schemi e degli strumenti con cui una persona o una cultura presumono di capire o giudicano un'altra."

"Viajar é uma escola de humildade, nos faz tocar com as mãos os limites de nossa compreensão, a precariedade dos esquemas e dos instrumentos com que uma pessoa ou uma cultura acreditam entender ou julgam outra."

(Claudio Magris, L'infinito viaggiare)

RASCUNHO

Agradecemos aos nossos pais que nos deram sempre a oportunidade de viajar.

RASCUNHO

RASCUNHO

Prefácio

Prefazione

Partimos de uma consideração básica: sem dúvida, o Brasil e a Itália são países que se parecem sob muitos aspectos. Basta pensar na imensa comunidade de oriundos italianos no Brasil, que gira em torno de 30 milhões, para ter uma ideia dos estreitos vínculos culturais. Mas, dito isto, é bom sair dos estereótipos e não cair em fáceis equações, achando que oriundos de três ou quatro gerações podem ainda representar a Itália contemporânea. Itália contemporânea que, por sua vez, não é homogênea, mudando de uma cidade para outra, de uma região para outra, segundo a lei inversa do hemisfério boreal, que vê a zona norte mais rica e, conseqüentemente, com mais serviços e recursos do que a do sul. No entanto, uma possível e mais verossimilhante comparação da *média* da sociedade italiana atual, em termos de hábitos sociais, culturais e até alimentares, pode ser feita com a classe *média* brasileira, como um observador interessado poderá constatar. Com efeito, viajar não significa apenas visitar lugares e monumentos; representa, sobretudo, uma extraordinária oportunidade de abrir os próprios "horizontes mentais" e se disponibilizar a conhecer mentalidades e costumes alheios: daqui o respeito e a tolerância, que tanto fazem falta nos dias de hoje. E isso diz respeito a qualquer país que você visite.

Voltando à Itália e ao Brasil, há muitas qualidades e defeitos que os aproximam, não podendo, é claro, sempre escapar de generalizações. Começamos pelas leis e regras: não é que não existam ou sejam diferentes de outros países, mas a maneira de respeitá-las é diferente. Por exemplo, a tentativa de ser mais esperto para burlar a lei e o próximo faz com que se desrespeitem interdições, filas, meio ambiente etc.; tanto que, se, feliz ou infelizmente, existe um "jeiti-

nho brasileiro”, este pode achar uma alma gêmea no “jeitinho italiano”. Em suma, uma instintiva generosidade e calor humanos que, porém, muitas vezes não se transformam em dever cívico, perseverando na pequena *expertise* individualista do dia-a-dia. Na Itália, costuma-se dizer frente à descoberta de atitudes comuns encontradas inesperadamente: “tutto il mondo è paese!”, *o mundo todo é uma aldeia!* Assim, um brasileiro pode achar na Itália um *mundo-aldeia* bem próximo ao seu.

Ora, há diferenças: todos sabem, por exemplo, que fumar dentro dos shoppings no Brasil é geralmente proibido. Mas quantas vezes, numa praça de alimentação, cabeleireiro ou loja, você teve que engolir fumaça? Tudo isso, prestem atenção, até na Itália é rigorosamente proibido, em qualquer lugar público, de modo que alguns fumantes se consideram submetidos a uma verdadeira perseguição! É bom, portanto, prevenir sanções informando-se a cada situação de dúvida sobre as normas. Assim, a sociedade italiana é, no conjunto, mais formal do que a brasileira; aliás, a informalidade é uma característica única do povo verde-amarelo.

De qualquer forma, os viajantes ou turistas têm um privilégio: o de movimentar-se por lazer e não por necessidade. Sendo assim, a Itália não deixará de ser um país extraordinariamente gentil, hospitaleiro e sobretudo encantador, que conta com 70% do patrimônio artístico do mundo inteiro!

Verifique e fique com o direito de discordar deste breve prefácio, mas curta os lugares e as pessoas!

*Buon viaggio
e buon divertimento!*

Andrea Santurbano
Patricia Peterle

Sumário

1	Introdução Introduzione	1
2	Sobrevivência Sopravvivenza	5
	Doença	6
	O tempo exterior e o ambiente interior	7
3	Viajando de avião Viaggiando in aereo	9
	Alfândega	13
	Problemas com bagagem	13
	Glossário de Termos Comuns em Aeroportos e Voos (Italiano/Português)	15
	Glossário de Termos Comuns em Aeroportos e Voos (Português/Italiano)	21
4	Táxis e outros meios de transporte Taxi e altri mezzi di trasporto	27
5	Viajando de trem Viaggiando in treno	29
	Exemplo de passagem ferroviária	30
	Qual trem pegar?	31
6	Alugando um carro Noleggiando un'auto	33
	Algumas dicas sobre direção no exterior	34
	Estacionamento	34
	Abreviações de ruas	34
	No posto de gasolina	37
	Glossário de Direção (Italiano/Português)	38
	Glossário de Direção (Português/Italiano)	41
	Transporte público	43

7	Hospedagem Ospitalità	47
	Glossário de Termos Hoteleiros (Italiano/Português)	52
	Glossário de Termos Hoteleiros (Português/Italiano)	61
8	Restaurantes Ristoranti	71
	As escolhas mais comuns em um restaurante	72
	Como pedir um café	79
	Glossário para Entender um Cardápio em Italiano:	
	Os termos mais comuns	80
	Glossário de Alimentos (Português/Italiano)	104
9	Vida noturna Vita notturna	115
10	Compras e serviços Acquisti e servizi	117
	Termos frequentemente usados em vendas	117
	Glossário de Compras (Roupas e Acessórios)	123
	Roupas (Italiano/Português)	123
	Roupas (Português/Italiano)	125
	Acessórios e Perfumaria (Italiano/Português)	127
	Acessórios e Perfumaria (Português/Italiano)	129
	Atributos (Italiano/Português)	131
	Atributos (Português/Italiano)	135
	Calçados (Italiano/Português)	140
	Calçados (Português/Italiano)	141
	Partes de Roupas (Italiano/Português)	142
	Partes de Roupas (Português/Italiano)	142
	Caimento e Partes do Corpo (Italiano/Português)	143
	Caimento e Partes do Corpo (Português/Italiano)	143
11	Entretenimento Intrattenimento	145
12	No cabeleireiro/salão Dal parrucchiere/ Nel salone	149
	Glossário de Termos Usados em Salão de Beleza	151
	Cabelo (Italiano/Português)	151
	Cabelo (Português/Italiano)	152
	Depilação (Italiano/Português)	153
	Depilação (Português/Italiano)	154

13	No banco In banca	155
14	Situações sociais Situazioni sociali	157
	Coisas que se falam quando as pessoas se encontram	157
	Falando sobre uma viagem	160
	Combinando um lugar	164
	A biografia	164
	Chamadas telefônicas	167
	Compreendendo	171
	Paquerando	172
	Como dizer um endereço de e-mail em italiano	173
	Falando do seu italiano e de outros idiomas	173
APÊNDICE 1		
	Sintomas e doenças Sintomi e malattie	175
APÊNDICE 2		
	Achados e perdidos Oggetti trovati e smarriti	177
APÊNDICE 3		
	Ligando da Itália Chiamando dall'Italia	179
APÊNDICE 4		
	Meses, estações, dias, números e horas	
	Mesi, stagioni, giorni, numeri e ore	181
APÊNDICE 5		
	O Euro Euro	185

RASCUNHO

Introdução

Introduzione

Sua chave de comunicação no mundo

Você, leitor, que comprou este guia, com certeza não pretende se contentar em viajar para a Itália interagindo com gestos (neste caso, serviria um verdadeiro curso para dar conta do repertório gestual italiano) ou trocando alguma palavra em inglês (neste caso, passaria mal, porque bem poucos italianos o entenderiam).

Escolheu, ao contrário, ter uma ferramenta útil para falar um pouco da língua e, também, conhecer um pouco dos hábitos italianos, o que constitui a melhor abordagem para penetrar na cultura e tornar a sua viagem mais completa e enriquecedora.

Como *entender* tudo em italiano

Um dos aspectos que talvez faça este livro um pouco diferente dos seus antecessores (na série *Como dizer tudo*) é o fato de que, quando se viaja de férias a um lugar, geralmente se mistura menos com os nativos do que, por exemplo, durante uma viagem de negócios ou um programa de intercâmbio. Por isso, um dos grandes objetivos deste livro é conseguir que o leitor entenda as coisas ao seu redor, mais até do que conversar. Por exemplo, uma família que vai a Firenze falará em italiano, basicamente, na hora de entrar no país (alfândega), apanhar um táxi ou outro tipo de *transfer*, fazer o *check-in* no hotel, interagir com os atendentes em lojas e restaurantes e na hora de comprar ingressos. Consciente disso, este livro conta com glossários extensivos para poder entender mais do que falar. Com este livro em mãos, pode-se, por exemplo, usufruir das instalações dos hotéis e decifrar qualquer cardápio em italiano. É claro que as mesmas pala-

bras e termos listados nos glossários poderão também ser usados em uma conversação, mas o objetivo principal do livro é, pelo menos, fazer com que o leitor se sinta confiante de que vai entender a linguagem mais frequentemente usada nos lugares mais visitados por pessoas nas viagens.

Os glossários

Poder prever as situações mais comuns em viagens (situações em aviões, restaurantes, hotéis e lojas) proporciona uma vantagem: a habilidade de prognosticar a linguagem mais provável naquelas situações.

Todos os glossários têm versões italiano-português e vice-versa. O objetivo do primeiro é facilitar o entendimento (um cardápio em um restaurante, um leque de opções dentro de hotel, serviços oferecidos em um cabeleireiro etc.), enquanto a opção português-italiano serve para, eventualmente, encontrar a palavra certa, na hora certa.

A seção 'Palavras-chave'

Esta seção serve para uma rápida consulta para entender (e falar) os termos cruciais em cada situação.

As ilustrações

Dizem que uma foto vale por mil palavras, e inspirados nesse conceito decidimos incluir algumas ilustrações neste livro, quando uma imagem pôde dispensar mil explicações.

Mais do que linguagem

Interagir em um ambiente e cultura diferentes dos seus apresenta um desafio para qualquer um, e o desafio vai além da linguagem. Um italiano, por exemplo, que chega ao Brasil tendo um bom domínio do português, mas que não sabe nada sobre o país, ao entrar em uma simples churrascaria vai se sentir perdido. Ele nunca terá visto nada igual: garçons carregando espetos de carne, plaquinhas nas mesas com "sim" ou "não", opção rodízio... enfim, ele não saberia

nem por onde começar. É por isso que, ao longo do livro, oferecem-se dicas que vão além de conselhos linguísticos.

Notas linguísticas

Antes de consultar este guia, é oportuno considerar três aspectos linguísticos do italiano: o primeiro é que não se usa colocar o sujeito, a não ser para dar ênfase à frase ou quando isto se torna absolutamente necessário para a sua compreensão; o segundo é a presença no léxico do dia-a-dia de palavras estrangeiras, como por exemplo "check-in", "jeep", "computer", "travel cheque", que são portanto referidas como norma nos glossários aqui apresentados; o terceiro é o uso mais frequente do que no Brasil do tratamento formal pelo "lei" (pronome invariável, correspondente a *o senhor, a senhora*, em vez do "tu", *você*), pelo menos quando se fala com uma pessoa desconhecida que não seja particularmente jovem. É por isso que nos capítulos a seguir indica-se (inf.) para as frases informais e (f.) para as frases formais.

RASCUNHO

2

Sobrevivência

Sopravvivenza

Este capítulo destina-se a uma rápida consulta, contendo as frases mais importantes.

Lembre-se: na falta de linguagem, você ficaria surpreso de como um sorriso e uma atitude simpática podem levá-lo muito longe. Até porque um brasileiro na Itália é sempre bem recebido!

Você fala [português]?	Parli (inf.)/Parla (f.) [portoghese]?
Por favor, onde fica o banheiro?	Per favore, dov'è il bagno?
Bom (Boa) dia/tarde/noite.	Buon giorno/ buon pomeriggio [pouco usado]/ buona sera [tarde e noite].
Oi. / Olá.	Ciao.
Tchau.	Ciao.
Vocês aceitam cartões de crédito?	Accettate carte di credito?
Onde eu posso...?	Dove posso...?
Por favor, eu...	Mi scusi, ...
Eu preciso...	Avrei bisogno di...
Quanto é?	Quant'è?
Me desculpe, não entendi.	Mi scusi, non ho capito.
Você pode escrever isso para mim, por favor?	Me lo può scrivere, per favore?
Só um segundo, por favor.	Solo un secondo, per favore.
Obrigado.	Grazie.
De nada.	Prego.
Eu não falo italiano.	Non parlo italiano.

Eu venho do Brasil.	Vengo dal Brasile.
Eu sou brasileiro/a.	Sono brasiliano/a.
Você tem caneta?	Hai (inf.)/Ha (f.) una penna?
Preciso de um médico.	Ho bisogno di un dottore.

Doença**Malattia**

Esta seção trata apenas de doenças menores. Em caso de emergência na Itália, é bom ligar para o número **118**.

Ver também Apêndice 1, na página 175.

Antes	Prima
Acho que estou pegando alguma coisa.	Credo che sto prendendo qualcosa.
Tem alguma coisa no ar.	C'è qualcosa nell'aria.
Acho que estou pegando um resfriado.	Credo che sto prendendo un raffreddore.
Estou tentando não pegar um resfriado.	Sto cercando di non prendere un raffreddore.
Você está bem?	Stai bene (inf.) / Sta (f.) bene?
Você não está com uma cara muito boa.	Non hai (inf.) / ha (f.) un aspetto molto buono.
Você está um pouco pálido/a.	Sei (inf.) / È (f.) un poco pallido/a.
Acho melhor você ir para casa.	È meglio che torni (inf. e f.) a casa.
Vá para casa e descanse.	Torna (inf.) / Torni (f.) a casa e riposati (inf.) / si riposi (f.).
Durante	Durante
Estou doente.	Sono malato.
Não estou me sentindo muito bem.	Non mi sto sentendo molto bene.
Estou com...	Ho...
Estou péssimo.	Mi sento uno straccio.
Soube que você não está se sentindo muito bem.	Ho saputo che non ti stai (inf.) / si sta (f.) sentendo molto bene.
Fiquei sabendo que você tem...	Ho saputo che hai (inf.) / ha (f.)...
Estou com dor de cabeça / de estômago.	Mi fa male la testa / la pancia.

O que você tem?	Che cos'hai (inf.) / Che cos'ha (f.)?
Posso fazer alguma coisa?	Posso fare qualcosa?
O que você tem de fazer é...	Ciò che devi (inf.) / deve (f.) fare è...
A melhor coisa é...	La cosa migliore è...
Como você está?	Come stai (inf.) / sta (f.)?
Eu sei como você está se sentindo.	So come ti stai (inf.) / si sta (f.) sentendo.

Odeio isso.**Questo lo odio.**

Posso imaginar como você está se sentindo.	Posso immaginare come ti stai (inf.) / si sta (f.) sentendo.
Pega leve.	Prendilo (inf.) / lo prenda (f.) alla leggera.
Só precisa descansar.	Devi (inf.) / deve (f.) riposare.
Espero que se sinta melhor.	Spero che ti (inf.) / si (f.) senta meglio.
Estimo suas melhoras. / Boas melhoras.	Ti (inf.) / Le (f.) faccio i miei auguri. Tanti auguri.
Se precisar de alguma coisa, é só me ligar.	Se hai (inf.) / ha (f.) bisogno di qualcosa chiamami (inf.) / mi chiami (f.).

Depois**Dopo**

Você está se sentindo melhor?	Ti senti (inf.) / Si sente (f.) meglio?
Você está com uma cara melhor.	Hai (inf.) / Ha (f.) un aspetto migliore.
Que bom que você está se sentindo melhor.	Che bello che ti senti (inf.) / si sente (f.) meglio.

O tempo exterior e o ambiente interior**Il tempo esterno e l'ambiente interno**

Como está frio hoje!	Com'è freddo oggi! / Che freddo che fa oggi!
Esquentou hoje! / Que calor!	Oggi fa caldo! / Che caldo!
Você está com frio?	Hai (inf.) / Ha (f.) freddo?
Você está com calor?	Hai (inf.) / Ha (f.) caldo?
Está chovendo.	Sta piovendo.

8 • COMO DIZER TUDO EM ITALIANO EM VIAGENS

Está chovendo forte.

Sta piovendo forte.

Está garoando.

Sta piovigginando.

Está caindo chuva de granizo.

Sta grandinando.

Está nevando.

Sta nevicando.

Está abafado aqui.

Non si respira qui.

Está um frio de rachar.

Fa un freddo cane.

Está uma bagunça aqui.

Qui è un casino.

RASCUNHO

3

Viajando de avião Viaggiando in aereo

O objetivo deste capítulo é ajudá-lo a se sentir preparado para os acontecimentos mais comuns antes, durante e depois de uma viagem aérea. Felizmente, existem várias situações previsíveis em quase todas as viagens de avião.

PALAVRAS-CHAVE	PAROLE-CHIAVE
atraso	ritardo
bagagem	bagaglio
bagagem de mão	bagaglio a mano
cartão de embarque	carta d'imbarco
conexão	connessione, coincidenza
corredor	corridoio
embarque	imbarco
escala	scalo
janela	finestrino
portão	uscita, porta
reserva	prenotazione
voo	volo
voo de/em conexão	volo di/in connessione, coincidenza

Mais termos importantes

Na página 15, há um glossário dos termos mais comuns usados em aeroportos e voos.

Nos diálogos a seguir, na tradução em italiano, optou-se por usar o tratamento formal por "lei".

Reservando um voo – Passageiro

Oi, você tem algum voo para o Rio de Janeiro, partindo no dia 30 de abril, com volta para o dia 5 de maio?

E saindo no dia 29?

Qual é a companhia aérea?

Tem alguma coisa partindo [à noite]?

Quanto é a passagem?

Você tem algo mais em conta?

Tudo bem, vou fazer minha reserva para este voo.

Prenotando un volo – Passeggero

Buon giorno, c'è un volo per Rio de Janeiro, che parte il 30 aprile, con ritorno il 5 maggio?

E partendo il 29?

Qual è la compagnia aerea?

C'è un volo che parte [di sera]?

Quanto costa il biglietto?

Non ha qualcosa di più economico?

Va bene, prenoto questo volo.

Reservando um voo – Agente

Qual é a data de saída?

Saindo de?

Saindo de [Milão] mesmo?

E a data de chegada?

Está viajando sozinho?

Me desculpe, mas não tenho nada para estes dias.

Você teria uma flexibilidade de data?

Talvez possa conseguir um lugar num voo que sai no dia 29.

Vou checar o sistema.

Só um momento, por favor.

Você tem preferência de horário?

Você prefere de manhã, à tarde ou à noite?

Sim, eu tenho um voo às 9 horas saindo de [Roma] no dia 30 de abril e retornando no dia 5 de maio.

Você quer que eu reserve este para você?

Muito bem, só para confirmar...

Está tudo correto?

Prenotando un volo – Impiegato

Qual è la data di partenza?

Partenza da?

Partenza da [Milano] stessa?

E la data d'arrivo?

Viaggia da solo?

Mi dispiace, non ho nulla per questi giorni.

Le andrebbero bene altri giorni?

Forse riesco a trovarle un posto su un volo che parte il 29.

Verifico sul sistema.

Un momento, per favore.

Ha preferenze di orario?

Preferisce di mattina, di pomeriggio o di sera?

Sì, ho un volo che parte alle 9 da [Roma] il 30 aprile e che torna il 5 maggio.

Vuole che le prenoti questo?

Benissimo, solo per confermare...

È tutto esatto?